

d. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 2. og 3. tl. 12. gr.,

e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 13. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Lundúnum 6. maí 1969 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

(d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;

(e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 13 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 6th day of May 1969, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Evrópusamning um upplýsingar um erlenda löggjöf.

Hinn 19. september 1989 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Evrópusamning frá 7. júní 1968 um upplýsingar um erlenda löggjöf sem lagður var fram til undirritunar í Strassborg 15. mars 1978, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1969. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. apríl 1978 með fyrirvara um fullgildingu. Viðbótarsamningurinn öðlast gildi 20. desember 1989 að því er Ísland varðar.

Evrópusamningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og viðbótarsamningurinn sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.

EVROÐUSAMNINGUR um upplýsingar um erlenda löggjöf

Formáli

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að koma á aukinni einingu meðal aðila þess,

EUROPEAN CONVENTION on Information on Foreign Law

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

sem eru sannfærð um að stofnun kerfis um alþjóðlega gagnkvæma aðstoð til þess að auðvelda störf dómsýslustjórnvalda til þess að afla upplýsinga um erlenda löggjöf muni stuðla að því að markmiði þessu verði náð,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

Gildissvið samningsins

1. Samningsaðilar takast á hendur að láta hver öðrum í té í samræmi við ákvæði samnings þessa upplýsingar um löggjöf sína og málsmeðferð á sviði einkamála og verslunarmála svo og um dómsýslustofnanir sínar.

2. Þó mega tveir eða fleiri samningsaðilar ákveða að láta sín á milli gildissvið samnings þessa taka til annarra sviða en þeirra sem nefnd eru í tölugildum næst hér að framan. Senda skal texta slíkra samninga til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. gr.

Milligöngustofnanir ríkja

1. Til þess að framfylgja ákvæðum samnings þessa skal sérhver samningsaðili setja á stofn eða tilnefna sérstaka stofnun (hér á eftir nefnd „móttökustofnun“):

a. til þess að veita viðtöku beiðnum um upplýsingar þær sem um getur í 1. tl. 1. gr. samnings þessa frá öðrum samningsaðila;

b. til þess að annast afgreiðslu á beiðnum þessum í samræmi við 6. gr.

Móttökustofnunin getur verið annaðhvort ráðuneyti eða önnur ríkisstofnun.

2. Sérhver samningsaðili má setja á stofn eða tilnefna eina eða fleiri stofnanir (hér á eftir nefnd „sendistofnun“) til þess að veita viðtöku beiðnum um upplýsingar frá dómsýslustjórnvöldum sínum og senda þær til lögbærrar erlendar móttökustofnunar. Tilnefna má móttökustofnun sem sendistofnun.

3. Sérhver samningsaðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nafn og heimilisfang móttökustofnunar sinnar og, eftir því sem við á, sendistofnunar eða sendistofnana sinna.

3. gr.

Stjórnvöld sem rétt hafa til að beiðast upplýsinga

1. Beiðni um upplýsingar skal ávallt sett fram af dómsýslustjórnvaldi jafnvel þótt það stjórnvald hafi ekki samið hana. Beiðni má eingöngu setja

Convinced that the creation of a system of international mutual assistance in order to facilitate the task of judicial authorities in obtaining information on foreign law, will contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Convention

1. The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the present Convention, with information on their law and procedure in civil and commercial fields as well as on their judicial organisation.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the present Convention to fields other than those mentioned in the preceding paragraph. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 2

National liaison bodies

1. In order to carry out the provisions of the present Convention each Contracting Party shall set up or appoint a single body (hereinafter referred to as the “receiving agency”):

(a) to receive requests for the information referred to in Article 1, paragraph 1, of the present Convention from another Contracting Party;

(b) to take action on these requests in accordance with Article 6.

The receiving agency may be either a Ministerial department or other State body.

2. Each Contracting Party may set up or appoint one or more bodies (hereinafter referred to as “transmitting agency”) to receive requests for information from its judicial authorities and to transmit them to the competent foreign receiving agency. The receiving agency may be appointed as a transmitting agency.

3. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of its receiving agency and, where appropriate, of its transmitting agency or agencies.

Article 3

Authorities entitled to make a request for information

1. A request for information shall always emanate from a judicial authority, even when it has not been drawn up by that authority. The

fram þegar raunverulega hefur verið hafist handa um málshöfðun.

2. Sérhver samningsaðili má, hafi hann ekki sett á stofn eða tilnefnt sendistofnun, gefa til kynna með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins hvert af stjórnvöldum þess það telur dómsýslustjórnvald í merkingu tölulíðarins næst hér að framan.

3. Tveir eða fleiri samningsaðilar mega ákveða að láta sín á milli samning þennan taka til beiðna frá stjórnvöldum öðrum en dómsýslustjórnvöldum. Senda skal texta slíkra samninga til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

4. gr.

Efni í beiðni um upplýsingar

1. Í beiðni um upplýsingar skal geta dómsýslustjórnvalds þess sem setur hana fram svo og eðlis málsins. Í henni skal tilgreina eins nákvæmlega og unnt er atriði þau sem upplýsinga er óskað um varðandi löggjöf ríkisins sem beiðninni er beint til, og, þar sem fleiri en eitt réttarkerfi er í ríkinu sem beiðninni er beint til, það réttarkerfi sem upplýsinga er beiðst um.

2. Í beiðninni skal enn fremur geta þeirra staðreynda sem nauðsynlegar eru bæði til þess að hún verði rétt skilin svo og til þess að unnt sé að semja nákvæmt og ítarlegt svar. Afrit af skjölum má láta fylgja þegar það er nauðsynlegt til þess að skýra efnissvið beiðinnar.

3. Í beiðni má einnig greina atriði á öðrum sviðum en þeim er um getur í 1. tl. 1. gr. þar sem þær tengjast grundvallaratriðum þeim sem tilgreind eru í beiðninni.

4. Semji dómsýslustjórnvald ekki beiðnina skal henni fylgja ákvörðun þess stjórnvalds sem heimil- ar hana.

5. gr.

Sending beiðni um upplýsingar

Beiðni um upplýsingar skal sendistofnun eða, sé slík stofnun ekki fyrir hendi, dómsýslustjórnvald það sem setur hana fram senda beint til móttökustofnunar ríkis þess sem beiðninni er beint til.

6. gr.

Stjórnvöld sem vald hafa til að svara

1. Móttökustofnunin sem hefur veitt viðtöku beiðni um upplýsingar getur annaðhvort samið svarið sjálf eða sent beiðnina til annarrar ríkis- stofnunar eða opinberrar stofnunar til þess að semja svarið.

request may be made only where proceedings have actually been instituted.

2. Any Contracting Party may, if it has not set up or appointed a transmitting agency, indicate, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which of its authorities it will deem a judicial authority within the meaning of the preceding paragraph.

3. Two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the present Convention to requests from authorities other than judicial authorities. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 4

Contents of a request for information

1. A request for information shall state the judicial authority from which it emanates as well as the nature of the case. It shall specify as exactly as possible the questions on which information concerning the law of the requested State is desired, and where there is more than one legal system in the requested State, the system of the law on which information is requested.

2. The request shall also state the facts necessary both for its proper understanding and for the formulation of an exact and precise reply. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the scope of the request.

3. The request may include questions in fields other than those referred to in Article 1, paragraph (1) where they relate to the principal questions specified in the request.

4. Where a request is not drawn up by a judicial authority it shall be accompanied by the decision of that authority authorising it.

Article 5

Transmission of a request for information

A request for information shall be transmitted directly to the receiving agency of the requested State by a transmitting agency or, in the absence of such an agency, by the judicial authority from which it emanates.

Article 6

Authorities empowered to reply

1. The receiving agency which has received a request for information may either draw up the reply itself or transmit the request to another State or official body to draw up the reply.

2. Móttökustofnunin má í þeim tilvikum þegar það á við eða vegna stjórnunartilhögunar senda beiðnina til einkastofnunar eða hæfs lögfræðings til þess að semja svarið.

3. Nú er líklegt að kostnaður hljótist af beitingu tölulíðarins næst hér að framan og skal þá móttökustofnunin, áður en hún hlutast til um sendinguna sem um getur í nefndum tölulíð, gefa stjórnvaldi því sem setti beiðnina fram til kynna hvaða einkastofnun eða lögfræðingi beiðnin muni send, tilkynna nefndu stjórnvaldi eins nákvæmlega og unnt er um líklegan kostnað og biðja um samþykki þess.

7. gr.

Efni svarsins

Tilgangur með svarinu skal vera að gefa dóm-sýslustjórnvaldi því sem beiðnina setti fram upplýsingar á hlutlægan og óvilhallan hátt um löggjöf ríkis þess sem beiðninni er beint til. Í svarinu skal greina, eftir því sem við á, lagatexta þá og dómsúrlausnir þær sem máli skipta. Því skulu fylgja, að því marki sem nauðsynlegt þykir til þess að stjórnvald það sem beiðnina setti fram fái viðhlitandi upplýsingar, öll viðbótarskjöl svo sem úrdrættir úr fræðiritum og undirbúningsvinnuskjöl. Því mega einnig fylgja athugasemdir til skýringar.

8. gr.

Áhrif svarsins

Upplýsingar þær sem gefnar eru í svari skulu ekki binda dóm-sýslustjórnvald það sem beiðnina setti fram.

9. gr.

Sending svarsins

Móttökustofnunin skal senda sendistofnuninni svarið hafi sú stofnun sent beiðnina eða dóm-sýslustjórnvaldinu hafi það sent beiðnina beint.

10. gr.

Skylda til að svara

1. Móttökustofnunin sem beiðni um upplýsingar hefur verið sent til skal annast afgreiðslu á beiðninni í samræmi við 6. gr., sbr. þó 11. gr.

2. Semji móttökustofnunin ekki svarið er henni skylt að ábyrgjast að svar verði sent, sbr. þó skilyrðin er tilgreind eru í 12. gr.

2. The receiving agency may, in appropriate cases or for reasons of administrative organisation, transmit the request to a private body or to a qualified lawyer to draw up the reply.

3. Where the application of the preceding paragraph is likely to involve costs, the receiving agency shall, before making the transmission referred to in the said paragraph, indicate to the authority from which the request emanated the private body or lawyer to whom the request will be transmitted, inform the said authority as accurately as possible of the probable cost, and request its consent.

Article 7

Content of the reply

The object of the reply shall be to give information in an objective and impartial manner on the law of the requested State to the judicial authority from which the request emanated. The reply shall contain, as appropriate, relevant legal texts and relevant judicial decisions. It shall be accompanied, to the extent deemed necessary for the proper information of the requesting authority, by any additional documents, such as extracts from doctrinal works and "travaux préparatoires". It may also be accompanied by explanatory commentaries.

Article 8

Effects of the reply

The information given in the reply shall not bind the judicial authority from which the request emanated.

Article 9

Communication of the reply

The reply shall be addressed by the receiving agency to the transmitting agency, if the request has been transmitted by this agency, or to the judicial authority, if the request was sent directly by the latter.

Article 10

Duty to reply

1. The receiving agency to whom a request for information has been sent shall, subject to the provisions of Article 11, take action on the request in accordance with Article 6.

2. Where the reply is not drawn up by the receiving agency, the latter shall be bound to ensure that a reply is sent subject to the conditions specified in Article 12.

11. gr.

Undantekningar frá skyldu til að svara

Ríki það sem beiðninni er beint til má neita að annast afgreiðslu á beiðni um upplýsingar hafi mál það sem beiðnin er sprottin af áhrif á hagsmuni þess eða telji það að svarið gæti skaðað fullveldi þess eða öryggi.

12. gr.

Tímatakmörk fyrir svar

Svar við beiðni um upplýsingar skal veita svo fljótt sem auðið er. Sé þó þörf á löngum tíma til undirbúnings svarsins skal móttökustofnunin tilkynna það því erlenda stjórnvaldi sem beiðnina setti fram og, ef unnt er, gefa jafnframt til kynna þann dag sem líklegt er að svarið muni sent.

13. gr.

Viðbótarupplýsingar

1. Móttökustofnunin svo og sú stofnun eða sá maður sem hún hefur falið að svara í samræmi við 6. gr. má biðja stjórnvald það sem beiðnina setti fram að láta í té þær viðbótarupplýsingar sem henni þykja nauðsynlegar til þess að semja svarið.

2. Móttökustofnunin skal senda beiðnina um viðbótarupplýsingar á sama hátt og gert er ráð fyrir í 9. gr. um sendingu svarsins.

14. gr.

Tungumál

1. Beiðnin um upplýsingar og fylgiskjöl skulu vera á tungumáli eða á einu af opinberum tungumálum ríkis þess sem beiðninni er beint til eða þýðing á það tungumál fylgi. Svarið skal vera á tungumáli þess ríkis sem beiðninni er beint til.

2. Tveir eða fleiri samningsaðilar geta þó ákveðið að víkja sín á milli frá ákvæðum tölulíðarins næst hér að framan.

15. gr.

Kostnaður

1. Svar skal ekki hafa í för með sér greiðslu neinna gjalda né kostnaðar nema þeirra sem um getur í 3. tl. 6. gr. sem ríkið er beiðnina setur fram skal greiða.

2. Tveir eða fleiri samningsaðilar mega þó ákveða að víkja sín á milli frá ákvæðum tölulíðarins næst hér að framan.

Article 11

Exceptions to the obligation to reply

The requested State may refuse to take action on the request for information if its interests are affected by the case giving rise to the request or if it considers that the reply might prejudice its sovereignty or security.

Article 12

Time-limit for the reply

The reply to a request for information shall be furnished as rapidly as possible. However, if the preparation of the reply requires a long time, the receiving agency shall so inform the requesting foreign authority and shall, if possible, indicate at the same time the probable date on which the reply will be communicated.

Article 13

Additional information

1. The receiving agency, as well as the body or the person whom it has instructed to reply, in accordance with Article 6, may request the authority from which the request emanates to provide any additional information it deems necessary to draw up the reply.

2. The request for additional information shall be transmitted by the receiving agency in the same way as is provided by Article 9 for the communication of the reply.

Article 14

Languages

1. The request for information and annexes shall be in the language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into that language. The reply shall be in the language of the requested State.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

Article 15

Costs

1. The reply shall not entail payment of any charges or expenses except those referred to in Article 6, paragraph 3, which shall be borne by the State from which the request emanates.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

16. gr.

Sambandsríki

Í sambandsríkjum má vegna stjórnskipulagsá-
stæðna fela öðrum ríkisstofnunum störf móttöku-
stofnunarinnar önnur en þau sem innt eru af hendi
samkvæmt a-lið 1. tl. 2. gr.

17. gr.

Gildistaka samningsins

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undir-
ritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er
háður fullgildingu eða viðurkenningu. Fullgildingar-
og viðurkenningarskjöl skulu afhent aðalfram-
kvæmdstjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi gengur í gildi þremur mán-
uðum eftir afhendingu þriðja fullgildingar- eða
viðurkenningarskjalsins.

3. Gagnvart ríki sem undirritar samninginn og
fullgildir eða viðurkennir hann síðar öðlast hann
gildi þremur mánuðum eftir afhendingu fullgild-
ingar- eða viðurkenningarskjalsins.

18. gr.

Aðild ríkja sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráð-
herranefnd Evrópuráðsins boðið ríkjum sem ekki
eru aðilar að Evrópuráðinu að gerast aðilar að
samningnum.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent
aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur
það gildi þremur mánuðum eftir afhendingu.

19. gr.

Landssvæði sem samningurinn tekur til

1. Sérhverjum samningsaðila er heimilt við
undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, við-
urkenningar- eða aðildarskjals að tilgreina það
eða þau landssvæði sem samningur þessi nær til.

2. Sérhver samningsaðili getur, við afhendingu
fullgildingar-, viðurkenningar- eða aðildarskjals
eða síðar, lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra
Evrópuráðsins að samningur þessi nái einnig til
hvaða annars landssvæðis eða landssvæða sem
tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari hann með
utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuld-
binda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt
undanfarandi tölulíð má afturkalla fyrir hvert það
landssvæði sem þar er greint á þann hátt sem mælt
er fyrir um í 20. gr. samnings þessa.

Article 16

Federal States

In Federal States, the functions of the receiving
agency other than those exercised under Article 2,
paragraph 1 (a) may, for constitutional reasons,
be conferred on other State bodies.

Article 17

Entry into force of the Convention

1. This Convention shall be open to signature by
the member States of the Council of Europe. It
shall be subject to ratification or acceptance.
Instruments of ratification or acceptance shall be
deposited with the Secretary General of the Coun-
cil of Europe.

2. This Convention shall enter into force three
months after the date of the deposit of the third
instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or
accepting subsequently, the Convention shall
come into force three months after the date of the
deposit of its instrument of ratification or
acceptance.

Article 18

**Accession of a State not a Member of the
Council of Europe**

1. After the entry into force of this Convention,
the Committee of Ministers of the Council of
Europe may invite any non-member State to
accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing
with the Secretary General of the Council of
Europe an instrument of accession which shall
take effect three months after the date of its
deposit.

Article 19

Territorial scope of the Convention

1. Any Contracting Party may, at the time of
signature or when depositing its instrument of
ratification, acceptance or accession, specify the
territory or territories to which this Convention
shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing
its instrument of ratification, acceptance or acces-
sion or at any later date, by declaration addressed
to the Secretary General of the Council of
Europe, extend this Convention to any other
territory or territories specified in the declaration
and for whose international relations it is respon-
sible or on whose behalf it is authorised to give
undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the
preceding paragraph may, in respect of any terri-
tory mentioned in such declaration, be withdrawn
according to the procedure laid down in Article 20
of this Convention.

20. gr.

Gildistími samningsins og uppsögn

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.
2. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt samningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.
3. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

21. gr.

Hlutverk aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum um:

- a. sérhverja undirritun,
- b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða aðildarskjals,
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 17. gr.,
- d. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 2. tl. 1. gr., 3. tl. 2. gr., 2. tl. 3. gr. og 2. og 3. tl. 19. gr.,
- e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 20. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Lundúnum 7. júní 1968 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjala-safni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

Fylgiskjal 2.

**VIÐBÓTARSAMNINGUR
við Evrópusamning um upplýsingar
um erlenda löggjöf**

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem hafa hliðsjón af ákvæðum Evrópusamningsins um upplýsingar um erlenda löggjöf sem lagður var fram til undirritunar í London 7. júní 1968 (hér á eftir nefndur „samningurinn“),

Article 20

Duration of the Convention and denunciation

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 21

Functions of the Secretary General of the Council of Europe

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 17 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 1, paragraph 3 of Article 2, paragraph 2 of Article 3 and paragraphs 2 and 3 of Article 19;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 7th June 1968, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

**ADDITIONAL PROTOCOL
to the European Convention on Information on
Foreign Law**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the European Convention on Information on Foreign Law, opened for signature in London 7 June 1968 (hereinafter referred to as “the Convention”);

sem hafa í huga að æskilegt er að láta kerfið um alþjóðlega gagnkvæma aðstoð sem komið er á með þeim samningi taka til sviðs hegningarlaga og laga um meðferð opinberra mála innan fjölhliða ramma sem opin sé öllum samningsaðilum samningsins,

sem hafa í huga að í því skyni að útrýma efnahagslegum hindrunum fyrir dómsmeðferð og að auðvelda mönnum í efnahagslega veikri stöðu að framfylgja rétti sínum í aðildarríkjunum sé einnig æskilegt að láta kerfið sem komið var á með samningnum taka til lögfræðilegrar aðstoðar og ráðleggingar í einkamálum og verslunarmálum,

sem taka tillit til þess að í 2. tl. 1. gr. samningsins er gert ráð fyrir að tveir eða fleiri samningsaðilar megi ákveða að láta sín á milli gildissvið samningsins taka til annarra sviða en um getur í samningnum,

sem taka tillit til þess að í 3. tl. 3. gr. samningsins er gert ráð fyrir að tveir eða fleiri samningsaðilar megi ákveða að láta sín á milli samninginn taka til beiðna frá stjórnvöldum öðrum en dómsýslustjórnvöldum,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

I. KAFLI

1. gr.

Samningsaðilar takast á hendur að veita hver öðrum í samræmi við ákvæði samningsins upplýsingar um efni laga sinna og réttarfarslög sín og dómstofnanir sínar á sviði sakamála, þar með talin saksóknarstjórnvöld, svo og um lög varðandi fullnustu refsiráðstafana. Skuldbinding þessi tekur til sérhverra meðferða varðandi misgerðir þegar saksókn fyrir þær á þeim tíma þegar upplýsinga er beiðst fellur undir lögsögu dómsýslustjórnvalds þess aðila sem beiðnina setur fram.

2. gr.

Beiðni um upplýsingar varðandi atriði sem um getur í 1. gr. má:

a. ekki einungis dómstóll setja fram, heldur sérhvert dómsýslustjórnvald sem hefur lögsögu til að ákæra fyrir misgerðir eða til að fullnægja dómum sem felldir hafa verið með endanlegum og bindandi áhrifum; og

b. ekki einungis setja fram þegar raunverulega hefur verið hafist handa um málsmeðferð, heldur einnig þegar málsmeðferð er fyrirhuguð.

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention;

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters;

Noting that Article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention;

Noting that Article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information in their substantive and procedural law and judicial organisation in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2

A request for information on questions in the field referred to in Article 1 may;

a. emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute offences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and

b. be made not only where proceedings have actually been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

II. KAFLI

3. gr.

Innan ramma skuldbindingar þeirrar er í 1. tl. 1. gr. samningsins getur eru samningsaðilar sammála um að beiðni um upplýsingar megi:

a. ekki einungis dómsýslustjórnvald setja fram heldur sérhvert stjórnvald eða maður sem aðhefst innan opinbers kerfis fyrir lögfræðilega aðstoð eða lögfræðilegar ráðleggingar vegna manna í efnahagslega veikri stöðu; og

b. ekki einungis setja fram þegar raunverulega hefur verið hafist handa um málsmeðferð heldur einnig þegar málsmeðferð er fyrirhuguð.

4. gr.

1. Sérhver samningsaðili sem ekki hefur sett á stofn eða tilnefnt eina eða fleiri stofnanir til þess að starfa sem sendistofnun eins og ráð er fyrir gert í 2. tl. 2. gr. samningsins skal setja á stofn eða tilnefna slíka stofnun eða stofnanir í þeim tilgangi að senda beiðni um upplýsingar í samræmi við 3. gr. viðbótarsamnings þessa til lögbærrar erlendar móttökustofnunar.

2. Sérhver samningsaðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nafn og heimilisfang sendistofnunar þeirrar eða sendistofnana þeirra sem settar eru á stofn eða tilnefndar eru í samræmi við töluðöðinn næst hér að framan.

III. KAFLI

5. gr.

1. Sérhvert ríki má við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals lýsa yfir að það muni einungis vera bundið af annaðhvort I. eða II. kafla viðbótarsamnings þessa.

2. Sérhvert ríki sem gefið hefur slíka yfirlýsingu má hvenær sem er síðar lýsa yfir með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að það muni vera bundið af ákvæðum bæði I. og II. kafla. Slík tilkynning skal taka gildi frá þeim degi sem hún er móttækin.

3. Sérhver samningsaðili sem bundinn er af ákvæðum bæði I. og II. kafla má hvenær sem er lýsa yfir með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að hann muni einungis vera bundinn af annaðhvort I. eða II. kafla. Slík tilkynning skal taka gildi sex mánuðum eftir þann dag sem hún er móttækin.

4. Ákvæði I. og II. kafla, eftir því sem við á, skulu einungis gilda milli samningsaðila sem eru bundnir af viðkomandi kafla.

CHAPTER II

Article 3

Within the framework of the undertaking contained in Article 1, paragraph 1 of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

a. emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position; and

b. be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

Article 4

1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in Article 2, paragraph 2 of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with Article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

CHAPTER III

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both Chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both Chapters I and II may at any time declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of Chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the Chapter in question.

6. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem hafa undirritað hann og geta þau gerst aðilar að honum með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki undirritað viðbótarsamning þennan án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða fullgilt, viðurkennt eða samþykkt hann, nema það hafi áður eða samtímis fullgilt eða viðurkennt samninginn.

7. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi gengur í gildi þremur mánuðum eftir að þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa gerst aðilar að honum í samræmi við 6. gr.

2. Gagnvart aðildarríki að Evrópuráðinu sem síðar undirritar viðbótarsamninginn án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki eða fullgildir, viðurkennir eða samþykkir hann öðlast hann gildi þremur mánuðum eftir slíka undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

8. gr.

1. Eftir gildistöku viðbótarsamnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríkjum, sem hafa gerst aðilar að samningnum eða verið boðið að gerast aðilar að samningnum, að gerast einnig aðilar að viðbótarsamningi þesum.

2. Aðild gerist með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og tekur það gildi þremur mánuðum eftir afhendingu.

9. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningur þessi nær til.

2. Sérhvert ríki getur, við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildar-

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, signatory to the Convention, who may become Parties to it either by:

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 9

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or

skjals eða síðar, lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að viðbótarsamningur þessi nái einnig til hvaða annars landssvæðis eða landsvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni enda fari það með utanríkismál þess eða hefur heimild til að skuldbinda það.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tölulíð má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Slík afturköllun tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

10. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt viðbótarsamningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

3. Uppsögn samningsins felur sjálfkrafa í sér uppsögn viðbótarsamnings þessa.

11. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningnum um:

- a. sérhverja undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,
- b. sérhverja undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki,
- c. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals,
- d. sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 7. gr.,
- e. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 4. gr.,
- f. sérhverja yfirlýsingu eða tilkynningu sem berst samkvæmt 5. gr.,
- g. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 9. gr. svo og afturköllun slíkrar tilkynningar,
- h. sérhverja tilkynningu sem berst samkvæmt 10. gr. svo og gildistökudag uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 10

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7 thereof;
- e. any notification received in pursuance of the provisions of Article 4;
- f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 5;
- g. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9 and any withdrawal of any such declaration;
- h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Gjört í Strassborg, 15. mars 1978 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra ríkja sem undirritað hafa viðbótarsamninginn eða gerst aðilar að honum.

Done at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um vernd dýra í landbúnaði.

Hinn 19. september 1989 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um vernd dýra í landbúnaði sem lagður var fram til undirritunar í Strassborg 10. mars 1976. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. janúar 1977 með fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi 20. mars 1990 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

EVROPUSAMNINGUR um vernd dýra í landbúnaði

EUROPEAN CONVENTION for the Protection of Animals Kept for Farming Purposes

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem telja æskilegt að koma á sameiginlegum reglum um vernd dýra í landbúnaði, einkum í stórvirkum nútímabúskap,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that it is desirable to adopt common provisions for the protection of animals kept for farming purposes, particularly in modern intensive stock-farming systems,

Have agreed as follows:

I. KAFLI Almennar reglur

1. gr.

Samningur þessi gildir um hald, umsjón og hýsingu dýra, einkum kvikfé í stórvirkum nútímabúskap. Í samningi þessu merkja „dýr“ dýr sem alin eru eða höfð til framleiðslu á matvælum, ull, skinnnum eða loðfeldum, eða til annarra búnaðarþarfa, og „stórvirkur nútímabúskapur“ merkir

CHAPTER I General Principles

Article 1

This Convention shall apply to the keeping, care and housing of animals, and in particular to animals in modern intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention “animals” shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur or for other